

مؤسسه دست به دست افغانستان

دعوت به نرخ دهی

برای احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل

**Invitation letter for submission of bids for
Establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent
area of Sar-e-Pul province**

<p>The organization: Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for-profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p>معرفی مؤسسه: مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحیث یک مؤسسه غیر دلتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p>The project: Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Supporting food insecure women and their families through agricultural value chains Project in Sar-e-Pul province.</p>	<p>معرفی پروژه: مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی "پروژه حمایت از خانواده های بدون مصئونیت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در ولایت سرپل تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring establishment (including supply, transportation & installation) of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province for beneficiaries of the above-mentioned project. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quotation form 2. Terms & conditions (Annex A) 3. Contract template 4. Bank account information 	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که به تعداد 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی را در منطقه بالا کینت ولایت سرپل برای مستفدین پروژه فوق احداث (شامل تهیه، انتقال و نصب) نماید. بناً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند. این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. فورم نرخ دهی 2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) 3. نمونه قرارداد 4. معلومات بانکی مؤسسه
<p>Pre-bid meeting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Date: Thursday, 04 February 2024 • Time: 10:00 AM Afghanistan Time <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. <p>Sar-e-Pul Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qorghhan Tapa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul, Afghanistan. <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p>	<p>جلسه آگاهی دهی:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تاریخ: روز پنجشنبه 15 دلو 1402 • ساعت: ۱۰:۰۰ قبل از ظهر به وقت افغانستان <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> • مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره ۱۰۹، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان. <p>آدرس دفتر سرپل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • قرغان تپه جوار ریاست مبارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل - افغانستان. • پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه <p>داؤطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس</p>

<p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to procurement@handinhand.org.af or an official letter.</p> <p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 04 February 2024.</p> <p>Minutes of the pre-bit meeting including responses to all the questions will be sent to the email addresses provided by the respective companies one day after the meeting.</p> <p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>اطمینان procurement@handinhand.org.af دهند.</p> <p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 15 دلو 1402 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p> <p>صورت جلسه آگاهی دهی و جواب به سوالات به تمامی از داوطلبان به شکل توحیدی یک روز بعد از جلسه به ایمیل آدرس های ارایه شده ارسال میگردد.</p> <p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تلفیون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p>Submission of bids:</p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered. All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted. All the packs must be labeled with the below information: <table border="1" data-bbox="199 1265 774 1579"> <tr> <td>Company name</td> <td></td> </tr> <tr> <td>RFQ No.</td> <td>005-2024</td> </tr> <tr> <td>Subject</td> <td>Establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province</td> </tr> <tr> <td>Date of submission</td> <td>06/02/2024</td> </tr> </table>	Company name		RFQ No.	005-2024	Subject	Establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province	Date of submission	06/02/2024	<p>نحوه تسلیم دهی اسناد:</p> <p>جهت ارایه اسناد نرخ دهی (Quotation) موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسؤل در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد. همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد. معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد: <table border="1" data-bbox="821 1265 1380 1534"> <tr> <td>نام شرکت</td> <td></td> </tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td> <td>005-2024</td> </tr> <tr> <td>موضوع:</td> <td>احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل</td> </tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td> <td>17 دلو 1402</td> </tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	005-2024	موضوع:	احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل	تاریخ تسلیم دهی	17 دلو 1402
Company name																	
RFQ No.	005-2024																
Subject	Establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province																
Date of submission	06/02/2024																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	005-2024																
موضوع:	احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل																
تاریخ تسلیم دهی	17 دلو 1402																
<p>Deadline for submission of bids</p> <ul style="list-style-type: none"> Date: Thursday, 06/02/2024 Time: 10:00 AM Afghanistan Time <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> Location: House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. <p>Sar-e-Pul Office Address:</p>	<p>ضرب الاجل تسلیمی اسناد</p> <ul style="list-style-type: none"> تاریخ: روز پنجشنبه 17 دلو 1402 ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف <p>آدرس دفتر سرپل:</p>																



<ul style="list-style-type: none">• Qorghan Tapa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul, Afghanistan. <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	<ul style="list-style-type: none">• قرغان تپه جوار ریاست میارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل – افغانستان. <p>اسناد ارسالی بعد از معیاد فوق پذیرفته نمی شود.</p>
--	---

مؤسسه دست به دست افغانستان
شرایط نرخ دهی
برای احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل
**Bidding terms and conditions for
Establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala
Kent area of Sar-e-Pul province**

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.	1
Greenhouses & plastic tunnels establishment location: All 28 greenhouses & 27 plastic tunnels should be established (including supply, transportation & installation) in Asiabad, Ashorabad, Angot, Boghawi, Egizak, Balghali and Adring villages, Bala Kent area of Sar-e-Pul province according to the RFQ and will be handed over to project beneficiaries in presence of HIHAO staff in before 20/02/2024.	محل احداث گلخانه ها و تونل های پلاستیکی: تمام 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در قریه جات آسیاباد، عاشورآباد، انگوت، بغاوی، ایگزک، بلغلی و آدرنگ منطقه بالا کینت ولایت سرپل مطابق سند درخواست نرخدهی احداث (شامل تهیه، انتقال و نصب) گردیده و در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست افغانستان قبل از تاریخ 01 حوت 1402 برای مستفیدین پروژه تسلیم داده میشود.	2
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.	3
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution, and any other unforeseen costs.	داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.	4
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.	5
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.	6
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days	پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.	7

against the original invoice submitted by supplier.		
<p>The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registration license • Bank account info • TIN • Tax clearance form (latest) • Similar previous contracts 	<p>داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:</p> <ul style="list-style-type: none"> • کاپی جواز رسمی • معلومات حساب بانکی • نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN • اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته • کاپی قرارداد های مشابه 	8
<p>HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.</p>	<p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>	9
<p>HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>	10
<p>HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	11
<p>Bid Security:</p> <p>The bidders must deposit amount of AFN 45,000 (Forty-Five Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting.</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p>	<p>تضمین داوطلبی:</p> <p>مبلغ 45000 افغانی (چهل و پنج هزار افغانی) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p> <p>تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p>	12
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p>تضمین اجرای قرارداد: شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	13



Contract for establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province for the “Supporting food insecure women and their families through agricultural value chains Project in Sar-e-Pul province” project.

قرارداد احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل
برای پروژه “حمایت از خانواده های بدون مصنویت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در
ولایت سرپل”

Contract No. 005
شماره قرارداد. 005



فورم قرارداد

<p>This contract is signed on (xxxxx) by and between:</p> <p>1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'</p> <p>And</p> <p>2. (xxxxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.</p> <ul style="list-style-type: none">• President:• Vice-President:• Reg #:• License No.• Official contact numbers:• E-mail:• Address:	<p>این قرارداد بتاريخ (xxxxx) فی مابین:</p> <p>1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand) که به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهای وزارت اقتصاد افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود.</p> <p>و</p> <p>1. شرکت (xxxxx) راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.</p> <ul style="list-style-type: none">• رئیس شرکت:• معاون شرکت:• شماره ثبت:• شماره جواز:• شماره تماس:• ایمیل آدرس:• آدرس:
---	--



<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for establishment of 28 greenhouses & 27 plastic tunnels in Bala Kent area of Sar-e-Pul province for Hand in Hand International funded project in Sar-e-Pul province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the greenhouses & plastic tunnels establishment.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر احداث 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی در منطقه بالا کینت ولایت سرپل برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت سرپل ترتیب و به امضاء رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت مواد احداث گلخانه و تونل پلاستیکی و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: (AFN xxxxxx) in word (xxxxxx Afghani Only).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, supplying materials, loading, unloading, transportation, installation, lost and all other unforeseen cost and HIHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxxxxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers <p>2. Terms of Payment</p> <p>2.1 Bank Transfer</p> <p>The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:</p>	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxxxxx افغانی) به حروف (xxxxxx افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، تهیه مواد، بارگیری، تخلیه، انتقال، نصب، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxxxxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p>2. شرایط پرداخت پول</p> <p>2.1 انتقال بانکی</p> <p>پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند:</p> <p>نام بانک: xxxxxx</p>



<p>Bank Name: xxxxx Beneficiary Name: xxxxx Account No: xxxxx Bank Currency: AFN Swift Code: xxxxx The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.</p>	<p>نام مشتری: xxxxxx نمبر حساب بانکی: xxxxxx واحد پولی بانکی: افغانی سويفت کود: xxxxxx معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p>Article 3: Contractor’s Delivery Obligations</p> <p>3.1. Greenhouses & plastic tunnels’ establishment period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to establish all 28 greenhouses & 27 plastic tunnels and handover to project beneficiaries in coordination with HIHAO staff by 20/02/2024.</p> <p>3.2. Penalty for delay in greenhouses & plastic tunnels establishment:</p> <p>If the greenhouses & plastic tunnels are not established in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxxxxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has established the greenhouses & plastic tunnels in accordance with the contract and is ready to handover them to the organization, but the organization is not able to receive them due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor.</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 ميعاد احداث گلخانه ها و تونل های پلاستيکی:</p> <p>زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام 28 گلخانه و 27 تونل پلاستيکی مورد نیاز را الی 01 حوت 1402 احداث نموده و برای مستفیدین پروژه با هماهنگی مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p>3.2. جریمه در تأخیر احداث گلخانه ها و تونل های پلاستيکی:</p> <p>در صورتیکه گلخانه ها و تونل های پلاستيکی بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم ميعاد معين شده مطابق به مشخصات احداث نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxxxxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحيث جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه گلخانه ها و تونل های پلاستيکی را مطابق به قرارداد احداث نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنا بر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحيث جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>



<p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIHAO will take the final decision.</p> <p>3.3. Greenhouses & plastic tunnels establishment location:</p> <p>The contractor is responsible to establish all 28 greenhouses & 27 plastic tunnels according to the terms & conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The handover locations of greenhouses & plastic tunnels:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Asiabad, Ashorabad, Angot, Boghawi, Egizak, Balghali and Adring villages, Bala Kent area – Sar-e-Pul Province <p>Note: The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before handover of the greenhouses & plastic tunnels to the field.</p> <p>3.4. Quality Check/Control:</p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the greenhouses & plastic tunnels are established in accordance with the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>The final check of the established greenhouses & plastic tunnels will take place before handover to the project beneficiaries by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the established greenhouses & plastic tunnels.</p>	<p>3.3 محل احداث گلخانه ها و تونل های پلاستیکی:</p> <p>قراردادی مکلف است که تمام 28 گلخانه و 27 تونل پلاستیکی مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، احداث نماید.</p> <p>محل احداث گلخانه ها و تونل های پلاستیکی:</p> <p>- قریه جات آسیاباد، عاشورآباد، انگوت، بغاوی، ایگزک، بلغلی و آدرنگ، منطقه بالا کینت – ولایت سرپل</p> <p>یادداشت: قراردادی مسؤولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از تسلیمی گلخانه ها و تونل های پلاستیکی در ساحه مطلع سازد.</p> <p>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</p> <p>قراردادی مسؤولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام گلخانه ها و تونل های پلاستیکی مورد نیاز مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، احداث شده است.</p> <p>آخرین بررسی مواد احداث گلخانه و تونل پلاستیکی بعد از تکمیل قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که گلخانه ها و تونل های پلاستیکی احداث شده را رد نماید.</p>
<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>The amount of (AFN xxxxxx) in word (xxxxx AFN Only) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>مبلغ (xxxxx افغانی) به حروف (xxxxx افغانی) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی به مؤسسه دست به افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از</p>



<p>performance guaranty shall be released after completing and successfully establishment and handover of all greenhouses & plastic tunnels. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to establish the greenhouses & plastic tunnels based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	<p>احداث و تسليمی تمام گلخانه ها و تونل های پلاستيکی مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گرديد. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید ویا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxxxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدين برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxxxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدين برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HIHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>Note:</p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HIHAO organization due from this issue, in this case the HIHAO is not responsible for handover of the established greenhouses & plastic tunnels and all the responsibilities are belong to the contractor.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایند بماند و اقلام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>نوت:</p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بنا اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری گلخانه ها و تونل های پلاستيکی احداث شده را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها و هرگونه مصارف دیگر به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>



<p>additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعديلات</p> <p>هر نوع تعديلات در اين قرارداد به توافق جانبين بصورت کتبی صورت ميگيرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization: Executive Director / Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Date:</p> <p>On behalf of the Contractor: Company President/ Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Name: Date:</p>	<p>قرار شرح فوق اين قرارداد به موافقه جانبين در هفت ماده و ضمايم به دو نسخه ترتيب گرديده است که بعد از امضاء یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه ديگر آن نزد قراردادی باقی ميماند.</p> <p>از طرف مؤسسه: رئيس مؤسسه / نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- تاريخ:</p> <p>از طرف قراردادی: رئيس شرکت/ نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- نام: تاريخ:</p>

Dear Sir/Madam

International inward remittances instructions through our Correspondent bank:
For our customers only:

Beneficiary Customer Details:

Beneficiary Name: HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION
Beneficiary Account No: I049110000142 AFN

Beneficiary Bank Details:

Bank name: Ghazanfar Bank,
Bank add: Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan
Swift Code: GHBKAFKAXXX

Correspondent Bank details:

Correspondent Bank: UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION
BANK OJSCB
Bank Add: TASHKENT OZBEKISTAN
Swift: UJSIUZ22XXX
Ghazanfar Bank USD A/C No: 21002840000090154001

Intermediary Bank details:

Correspondent Bank: JP MORGAN CHASE BANK
Bank Add: NEW YORK USA
Swift: CHASUS33XXX
Bank Account USD A/C No: 400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

Sincerely yours
Ghazanfar Bank

With Kind Regards



وسایل مورد نیاز گرین هاوس



چوب ۳ و ۲ اینچ به طول ۴ متر



پلاستیک مخصوص گرین



سیم جستی



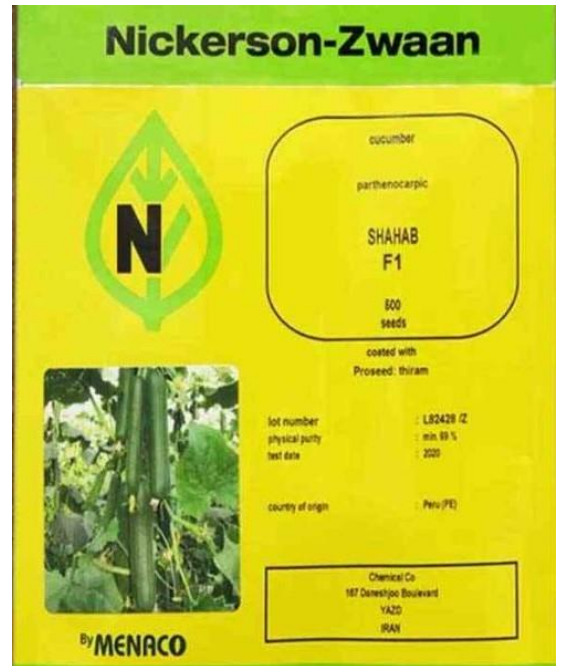
جالى پلاستيكى



تار پلاستيكى



ميخ ۲ و ۳ اينچ



تخم بادرنگ گرین هاوسی ورایتی شهاب



کود کیمیای 20-20

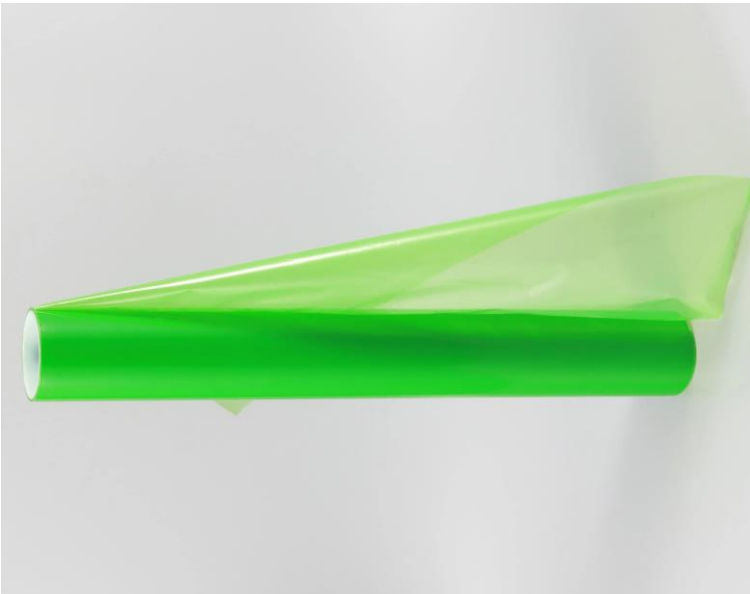


کود کیمیای پتاشیم

وسایل مورد نیاز تونل پلاستیکی



نل گالوانیزه



پلاستیک مخصوص گرین



سیم جستی



جالی پلاستیکی



طناب پلاستیکی



نمونه پکیج تخم بذری برند کشتزار